



# РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

## СОФИЙСКИ ГРАДСКИ СЪД

1000 София, бул. "Витоша" № 2, тел. централа: /02/ 9219 88; факс /02/ 981 37 40;

e-mail: adm.sgs@scc.bg

### ДОГОВОР ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: „Официални преводи на съдебни книжа от български на чужди езици и от чужди езици на български език”,

Днес, 01.02.2016 г. в град София, между:

**1. СОФИЙСКИ ГРАДСКИ СЪД (СГС)**, с адрес: град София, бул. „Витоша” № 2, представляван от Калоян Христов Топалов, Председател на СГС и Елена Гюрова – Главен счетоводител на СГС, наричан по-долу за краткост Възложител, от една страна,

и

**2. „АРТЕ.ДОК” ЕООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, 1142 Столична община-район Средец, бул. „Васил Левски“ №68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, ЕИК/Булстат: 131303612, представлявано от Таня Тенчева Карабашева, Управител, чрез пълномощника Елена Светлозарова Иванова упълномощена с пълномощно Рег. №1531 от 18.01.2016 г. на нотариус Румен Димитров, наричан/о по-долу за краткост Изпълнител, от друга страна, на основание чл.101е, във връзка с чл.14, ал.4, т.2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), съгласно протокол № 1 от 22.01.2016 г. на комисията за избор на изпълнител, назначена със Заповед № 200/21.01.2016 г. се сключи този договор, с който страните по него се споразумяха за следното:

#### **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА, ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл.1.** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу възнаграждение да извършва официални преводи на съдебни книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език, в съответствие с изискванията на настоящия договор.

**Чл.2.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение без ДДС за превод на съдебни книжа, както е посочено в ценовото предложение на участника, неразделна част от настоящия договор/ образец №9/, за следните групи езици:

Първа група – английски, немски, френски, руски, испански, италиански

Втора група – арабски, иврит

Трета група – гръцки, турски, румънски, сръбски, македонски, чешки, словашки, полски, унгарски, хърватски, португалски, албански, украински, словенски

**Четвърта група – шведски, норвежки, нидерландски, датски, фински, китайски, корейски, японски**

**Чл.2.1.**Посочените в ценовото предложение цени се отнасят за една компютърна страница, съдържаща 1800 символа. За документи, съдържащи по-малко от 1800 символа на страница, се заплаща според броя на символите, отнесени към стандартния брой от 1800 символа за страница.

**Чл.2.2** При необходимост, изпълнителят се задължава да осигури качествено и срочно извършване на превод от или на език, който не е изрично упоменат в ценовото предложение, като заплащането ще се извършва съгласно действащите цени в момента на заявката.

**Чл.3.** Начин на предоставяне на услугата: на хартиен носител със заверка от преводача.

**Чл.4.** Заплащането се извършва в лева, по банков път, в срок от 10 дни от съдебното разпореждане за извършване на плащане и представяне в счетоводството на съда на надлежно оформена данъчна фактура-оригинал.

**Чл.4.1.** Плащането се извършва в лева по банков път по следната банкова сметка на Изпълнителя:

IBAN BG04BUIN74441095232618  
БАНКА „Алианц Банк България“

BIC BUINBGSF  
ТИТУЛЯР „АРТЕ.ДОК“ ЕООД

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА**

**Чл.5.** Настоящият договор се сключва за срок от една година, считано от датата на подписване на същия.

## **III. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.6.** Сроковете за изпълнение на услугата са както следва:

- Спешен превод – 24 часа от получаването на заявката;
- Бърз превод – 3 дни от получаването на заявката;
- Обикновен превод – в срок, определен от съдията по делото, но не по-кратък от десет дни.

## **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл.7.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

**Чл.7.1.** да дава необходимите сведения, разяснения и данни и да предоставя всички необходими документи за извършване на поръчката;

**Чл.7.2.** да плаща в срок на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за свършената работа

**Чл.7.3.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:

**Чл.7.3.1.** получи материалите по възложената задача, изпълнени качествено и в срок;

**Чл.7.3.2.** получава информация за хода на работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при поискване;

**Чл.7.3.3.** иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на материалите по възложената задача, до тяхното приемане;

**Чл.7.3.4.** не приеме изготвените преводи, ако не отговарят на изискванията на настоящия договор и не са изпълнени в срок, като в този случай не дължи вознаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

## **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.8.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните задължения:

**Чл.8.1.** да изпълни поръчката в съответствие с условията, цените и сроковете на настоящия договор и офертата си.

**Чл.8.2.** да извършва предмета на поръчката качествено и да спазва стриктно всички срокове предвидени в настоящия договор.

**Чл.9.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права:

**Чл.9.1.** да получи договореното възнаграждение по начин и размер, определени в раздел I на настоящия договор;

**Чл.9.2.** да извършва всички други необходими действия във връзка с изпълнението на настоящия договор.

## **VI. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.10.** Този договор се прекратява с изтичане на срока по чл.5 или при достигане на определената като праг законова стойност, предвидена за възлагане чрез публични покани.

**Чл.11.** Извън хипотезата на чл.10, договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

2. едностранно от Възложителя, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключване на договора същият не е в състояние да изпълни своите задължения по договора - с едномесечно писмено предизвестие;

3. едностранно от Възложителя, с отправено от него уведомление до Изпълнителя, при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената задача - с едномесечно писмено предизвестие.

## **VII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл.12.** Изпълнителят и Възложителят третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора. Всяка от страните разкрива информацията по този член по искане на компетентни органи, в случаите, когато закон или подзаконен нормативен акт налагат това.

**Чл.13.** Изпълнителят няма право без предварителното писмено съгласие на Възложителя да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е освен пред свои служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

**Чл.14.** Възложителят гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от Изпълнителя документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

## **VIII. НЕУСТОЙКИ И ОБЕЗЩЕТЕНИЯ**

**Чл.15.** При забавено/неточно/некачествено изпълнение на предмет на договора Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,01 % от прогнозната стойност на договора за всеки ден забава, до пълното, точното и качествено изпълнение, но не повече от 10 % от прогнозната стойност на договора, за всяко неизпълнение.

Чл.16. Ако вредите, претърпени от Възложителя, поради неизпълнението от страна на Изпълнителя на задълженията му по този договор са в по-голям размер от неустойката, Възложителя има право да търси обезщетение за разликата по съдебен ред в съответствие с общите правила на гражданското законодателство.

## IX. ОБЩИ УСЛОВИЯ

Чл.17. За неуредените в този договор и в приложенията към него въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото законодателство в Република България.

Чл.18. Всеки спор относно действието на този договор или във връзка с него, или неговото нарушаване, включително споровете и разногласията относно действителността, тълкуването, прекратяването, изпълнението или неизпълнението му, ще се урежда от страните по взаимно писмено споразумение. При разногласие, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентен съд.

Чл.19. Нито една от страните няма право да прехвърля на трети лица правата и задълженията по този договор без писменото съгласие на другата страна.

Този договор се изготви и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра, един за Възложителя и един за Изпълнителя.

Неразделна част от този договор са следните приложения:

Приложение №1 – Техническо предложение на Изпълнителя;

Приложение №2 – Ценово предложение на Изпълнителя.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

КАЛОЯН ТОПАЛОВ  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
СОФИЙСКИ ГРАДСКИ СЪД

ЕЛЕНА ГЮРОВА  
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ТАНЯ КАРАБАШЕВА  
УПРАВИТЕЛ  
ЧРЕЗ ПЪЛНОМОЩНИК  
ЕЛЕНА ИВАНОВА